

JTC1/SC2/WG2/IRG

Date : 2006 - 08 - 23

IRGN 1231

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2/IRG

Ideographic Rapporteur Group

(IRG)

Source/Contribution Identifier : Vietnam

Meeting :

Title : Vietnam's evidences for Extension C

Status : Information

Keywords: none

Short Description: This paper shows evidences for Nom script



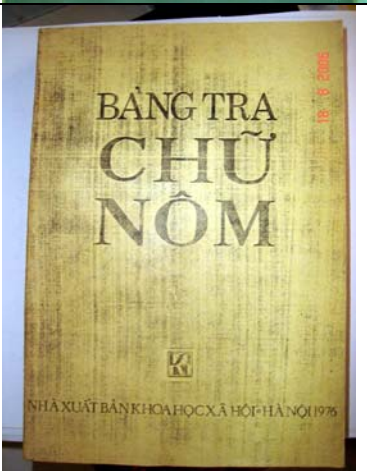
Proposed Conclusion / Required Action: None

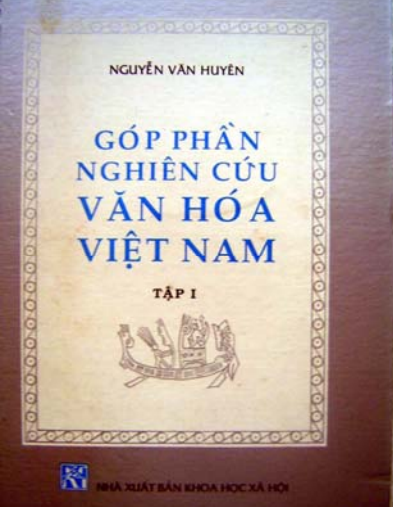
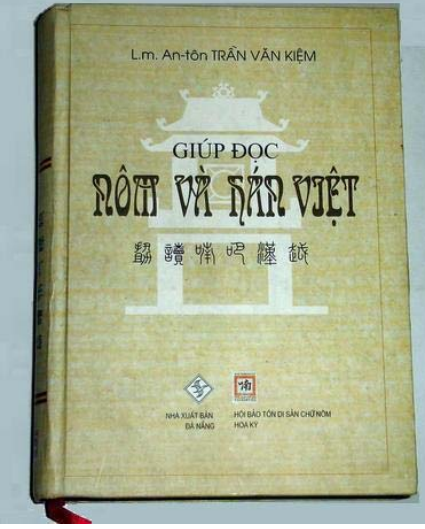
Argument / Text of Contribution: See attached.

Evidence on Nom characters in C1

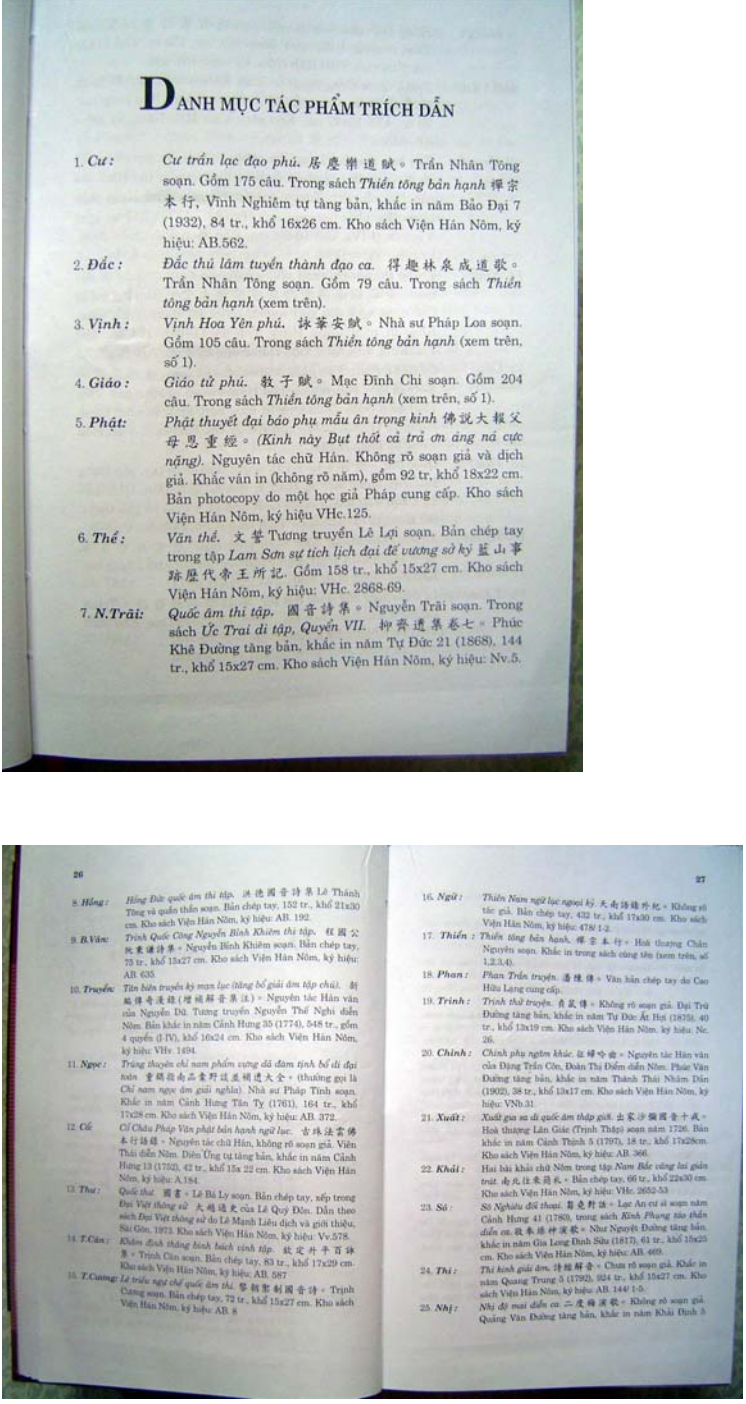
Vietnamese Nom characters in C1 were extracted from the following dictionaries and documents:

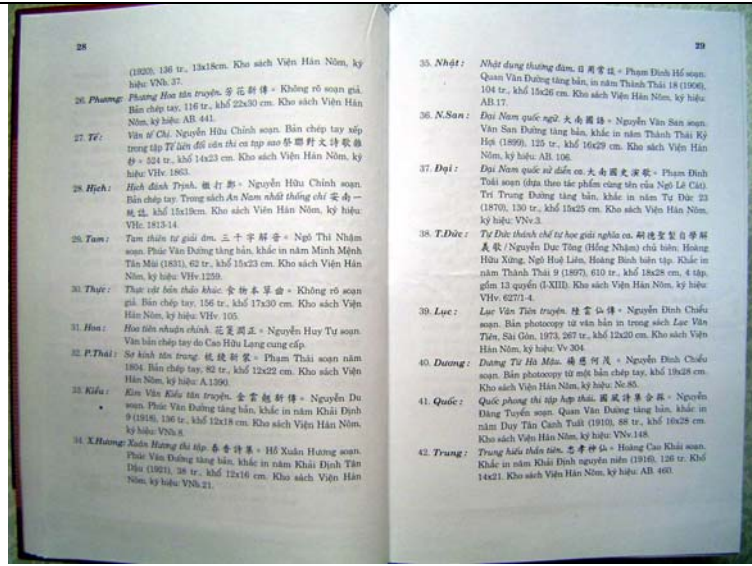
Num	Dictionary	Name
1		<p>Dictionary on Nom, Nguyen Quang Hong, 2006</p>
2		<p>Dictionary on Nom of Tay ethnic, Hoang Trieu An, 2003</p>
3		<p>Great Dictionary of Nom, Vu Van Kinh, 1999</p>

4		<p>Lookup Table for Nom in the South, Vu Van Kinh, 1994</p>
5		<p>Lookup Table for Nom after 18th century, Vu Van Kinh, 1994</p>
6		<p>Lookup Table for Nom, Ho Le, 1976</p>

7		<p>Contribution to the study of Vietnamese culture, Nguyen Van Huyen, 1995</p>
8		<p>Guide to pronunciation of Nôm and Hán-Việt characters], by Father Anthony Trần Văn Kiệm, 4th Edition. ISBN 1-881608-06-9, September 2004.</p>

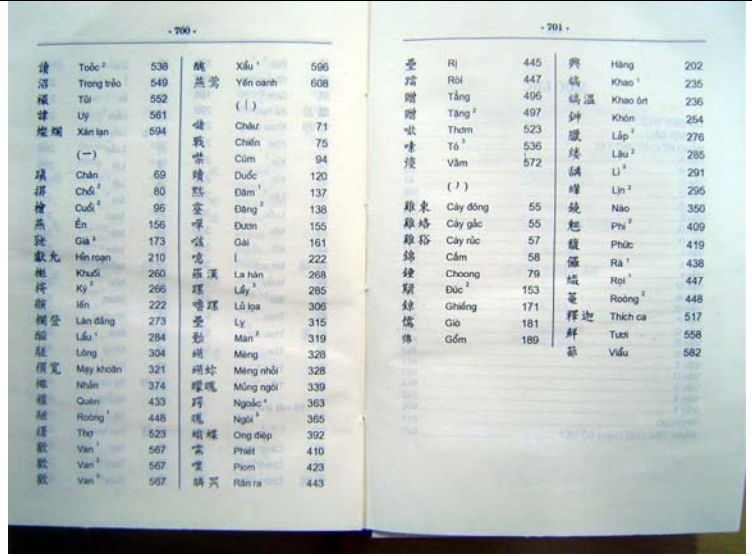
Evidences on characters and sources inside of these documents

Num	Dictionary	Name
1	 <p>DANH MỤC TÁC PHẨM TRÍCH DẪN</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Cư: <i>Cư trần lạc đạo phú.</i> 居塵樂道賦。Trần Nhân Tông soạn. Gồm 175 câu. Trong sách <i>Thiền tông bản hạnh</i> 禪宗本行, Vinh Nghiêm tự tàng bản, khác in năm Bảo Đại 7 (1932), 84 tr., khổ 16x26 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB.562. 2. Đắc: <i>Đắc thú lâm tuyền thành đạo ca.</i> 得趣林泉成道歌。Trần Nhân Tông soạn. Gồm 79 câu. Trong sách <i>Thiền tông bản hạnh</i> (xem trên). 3. Vịnh: <i>Vịnh Hoa Yên phú.</i> 詠華安賦。Nhà sư Pháp Loa soạn. Gồm 105 câu. Trong sách <i>Thiền tông bản hạnh</i> (xem trên, số 1). 4. Giáo: <i>Giáo tử phú.</i> 教子賦。Mạc Đĩnh Chi soạn. Gồm 204 câu. Trong sách <i>Thiền tông bản hạnh</i> (xem trên, số 1). 5. Phật: <i>Phật thuyết đại báo phụ mẫu ân trọng kinh</i> 佛說大報父母恩重經。 (Kinh này <i>Bụt thốt cả trả ơn ông nã cực nặng</i>). Nguyên tác chữ Hán. Không rõ soạn giả và dịch giả. Khắc ván in (không rõ năm), gồm 92 tr, khổ 18x22 cm. Bản photocopy do một học giả Pháp cung cấp. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu VHc.125. 6. Thế: <i>Văn thế.</i> 文藝. Tương truyền Lê Lợi soạn. Bản chép tay trong tập <i>Lam Sơn sử tích lịch đại đế vương sử ký</i> 藍山事跡歷代帝王所記. Gồm 158 tr., khổ 15x27 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: VHc. 2868-69. 7. N.Trãi: <i>Quốc âm thi tập.</i> 國音詩集。Nguyễn Trãi soạn. Trong sách <i>Ưc Trãi di tập, Quyển VII.</i> 柳菴遺集卷七。Phúc Khê Đường tàng bản, khác in năm Tự Đức 21 (1868), 144 tr., khổ 15x27 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: Nv.5. 8. Hồng: <i>Hồng Đức quốc âm thi tập.</i> 洪德國音詩集. Lê Thánh Tông và quốc thần soạn. Bản chép tay, 132 tr., khổ 21x30 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 192. 9. R.Văn: <i>Trình Quốc Công Nguyễn Bỉnh Khiêm thi tập.</i> 程國公紀業讓詩集。Nguyễn Bỉnh Khiêm soạn. Bản chép tay, 73 tr., khổ 19x27 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 635. 10. Truyền: <i>Tên hiền trước họ mạc lục</i> 名賢姓前姓後錄. Nguyễn Trãi soạn. 新編名賢姓前姓後錄. Nguyễn Trãi soạn. Bản in của Nguyễn Đăng. Tương truyền Nguyễn Thế Nghi soạn. Bản khác in năm Cảnh Hưng 30 (1744), 548 tr., gồm 4 quyển (I-IV), khổ 16x24 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: VHo. 1484. 11. Ngọc: <i>Trịnh thuật chí soạn phẩm cương đồ đàm tịch bổ di đại toàn</i> 程德全品彙野史遺編大全。 (thường gọi là <i>Chỉ nam ngọc đim giải nghĩa</i>). Nhà sư Pháp Tĩnh soạn. Khắc in năm Cảnh Hưng Tân Ty (1761), 164 tr., khổ 17x26 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 372. 12. Cổ: <i>Giáo Pháp Vân phát hiền ngữ lục.</i> 古法法雲佛本行語錄。Nguyên tác chữ Hán, không rõ soạn giả. Văn Thái soạn. Đồn Ưng tự tàng bản, khác in năm Cảnh Hưng 13 (1732), 42 tr., khổ 15x 22 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: A.184. 13. Thơ: <i>Quốc thư</i> 國書。Lê Bli. Lý soạn. Bản chép tay, xếp trong <i>Đại Việt thông sử</i> 大越通史 của Lê Quý Đôn. Dẫn theo sách <i>Đại Việt thông sử</i> do Lê Mạnh Lữ dịch và giới thiệu. Sài Gòn, 1973. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: Vv.578. 14. T.Cần: <i>Khôn dịch chúng hiền biệch cảnh tập.</i> 欽定并百錄集。Trần Cần soạn. Bản chép tay, 83 tr., khổ 17x29 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 587. 15. T.Cương: <i>Lê triều ngự chế quốc âm thi.</i> 黎朝御製國音詩。Trịnh Cương soạn. Bản chép tay, 72 tr., khổ 15x27 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 8. 16. Ngũ: <i>Thiên Nam ngữ lục ngoại ký</i> 天南語錄外紀。Không rõ tác giả. Bản chép tay, 432 tr., khổ 17x30 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: 470/1-2. 17. Thiền: <i>Thiền tông bản hạnh.</i> 禪宗本行。Hải Thượng Chân Nguyên soạn. Khắc in trong sách cùng tên (xem trên, số 1,2,3,4). 18. Phan: <i>Phan Đồn truyện.</i> 潘墩傳。Văn bản chép tay do Cao Hữu Lung cung cấp. 19. Trình: <i>Trình Quốc Công.</i> 程國公。Không rõ soạn giả. Đại Từ Đường tàng bản, khác in năm Tự Đức Ất Hợi (1839), 49 tr., khổ 12x19 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: Nc. 26. 20. Chính: <i>Chính phủ ngôn ngữ</i> 正府語言。Nguyên tác Hán văn của Đặng Tiến Côn. Đoàn Thị Điểm biên. Phúc Yên Đường tàng bản, khác in năm Thành Thái Nhâm Thìn (1902), 38 tr., khổ 13x17 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: VNh.31. 21. Xuất: <i>Xuất gia sư di quốc âm thập giải.</i> 出家沙彌國音十戒。Hải Thượng Lãn Ông (Trình) Trãi soạn năm 1726. Bản khác in năm Cảnh Thành 5 (1792), 18 tr., khổ 17x28cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 366. 22. Khải: <i>Hai bài khải chữ Nôm trong tập Nam Bắc cương lai giản triệ.</i> 南北往來簡式。Bản chép tay, 60 tr., khổ 22x30 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: VHc. 2655-53. 23. Số: <i>Số Nghĩa đố thoại.</i> 竊處對話。Lạc An cư sĩ soạn năm Cảnh Hưng 41 (1780), trong sách <i>Kinh Phật tạng tạng điển</i> 佛藏經神演說。Như Nguyễn Đường tàng bản, khác in năm Gia Long Đinh Sửu (1817), 61 tr., khổ 16x23 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 469. 24. Thi: <i>Thi họa giải đim.</i> 詩話解音。Chưa rõ soạn giả. Khắc in năm Quang Trung 5 (1792), 324 tr., khổ 15x27 cm. Kho sách Viện Hán Nôm, ký hiệu: AB. 144/1-3. 25. Nhị: <i>Nhị độ mạn diên</i> 二度漫遊記。Không rõ soạn giả. Phúc Khê Đường tàng bản, khác in năm Khải Định 3 	<p>Dictionary on Nom, 2006, Nguyen Quang Hong</p> <p>List of sources</p> <p>List of sources</p>



List of sources

2



Dictionary on Nom of Tay ethnic, Hoang Trieu An, 2003

Sample characters

3



Great Dictionary of Nom, Vu Van Kinh, 1999

Sample characters

4

PHẦN I

A	B	Bát	Bát	Bà	Binh
Á	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
À	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăc	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăch	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăi	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăn	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ănh	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăo	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăm	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăn	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăi	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăm	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăm	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ău	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăy	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit
Ăi	Bà	Bát	Bát	Bà	Bit

Lookup Table for Nom in the South, Vu Van Kinh, 1994
Sample characters

5

Tang, đầu	商	Duyệt	鄧	Dặng, dặng	習	Tập, sập, rập, xập	虱	Sát	穢	Lục
Vụ, mùa	務	Ké	登	Dung, dặng	運	Túc	虱	Vũ	穢	Huy
Dùng	務	Sớ, sờ	登	Dặng	聖	Dục	虱	Bay	穢	Chạc
Sơ, thun, xơ, sưa, thơ	務	Kinh	登	Nhưng, nhung	聖	Sấp	虱	Lục	穢	Dục
Mộc	務	Mộc	登	Chấn	聖	Dịch	虱	Sấp	穢	Bay
Thù	務	Dự, dựa	登	Tấn, trăn, tằng	聖	Thủy, lủy	虱	Ngoan	穢	Bay
Xây	務	Phát, phát, phết	登	Mềm	聖				穢	
Bụt	務	Thót	登	Tréo	聖				穢	
Dặng, dặng	務	Dầu	登	Mi	聖				穢	
Trùng, đản	務		登	Đèo	聖				穢	

• Loại nét 乂 (từ 2 đến 14 nét)

爻	Hào	却	Khích	穢	Hào
𠄎	Trèo, chèo	初	Xất	穢	Thi
希	Hí, hời	𠄎	Sớ	穢	Xớ
刹	Sát, xát	𠄎	Gié	穢	Hí
收	Số, số, xố, xố, xác, xúa	𠄎	Ki	穢	Loại, loại
看	Hào	𠄎	Sát, sứt, sứt, sát, sứt, giết	穢	Núm
祝	Gié			穢	Ngấn

HẾT

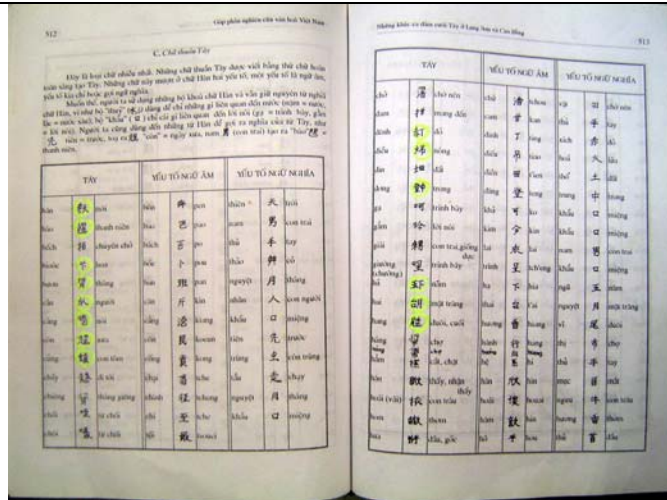
Lookup Table for Nom after 18th century, Vu Van Kinh, 1994
Sample characters

6

又	HỮU	lai ca đi	又	HỮU	lai ca đi
3 nét			又	HỮU	lai ca đi
万	VẠN	muôn vạn và vào	万	VẠN	muôn vạn và vào
大	THƯỜNG	bà, bốn trường	大	THƯỜNG	bà, bốn trường
三	TAM	nhi tam hành, sách tam (đồ sách tam)	三	TAM	nhi tam hành, sách tam (đồ sách tam)
上	THƯỢNG	nhỏ thượng	上	THƯỢNG	nhỏ thượng
下	HẠ	hạ nhỏ	下	HẠ	hạ nhỏ
与	ĐỖ	hàng đỗ	与	ĐỖ	hàng đỗ
个	CÁ	qua cá	个	CÁ	qua cá
丫		chày 丫 chày	丫		chày 丫 chày
丸	HOÀN	cao đơn hoàn, tên hòn đá	丸	HOÀN	cao đơn hoàn, tên hòn đá
义	NGHĨ	quý đạo nghĩa	义	NGHĨ	quý đạo nghĩa
夕	ĐÊM	ngọt 夕	夕	ĐÊM	ngọt 夕
久	CỬU	chết lâu	久	CỬU	chết lâu

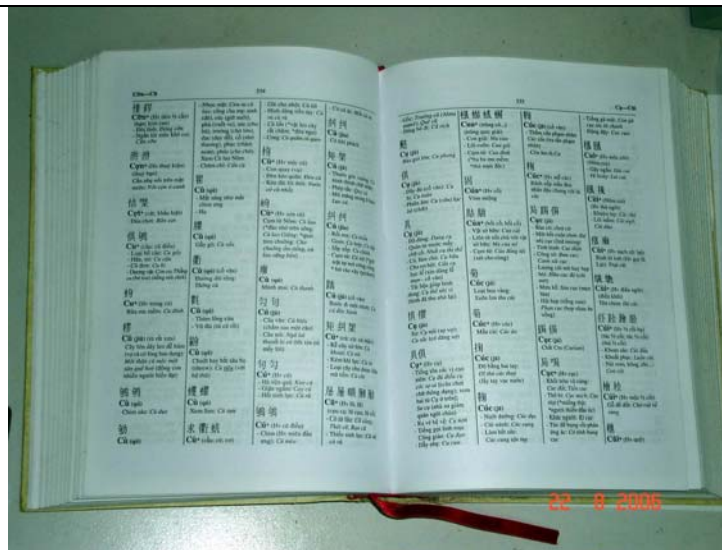
Lookup Table for Nom, Ho Le, 1976
Sample characters

7



Contribution to the study of Vietnamese culture, Nguyen Van Huyen, 1995 Sample characters

8



Guide to pronunciation of Nôm and Hán-Việt characters], by Father Trần Văn Kiệm Sample characters